

УДК 81'1, 81'23, 81:0/9

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ “СЧАСТЬЕ”)

© 2008 Д.В. Маховиков

Институт языкознания РАН

Поступила в редакцию 6 апреля 2008

Аннотация: В статье проводится сопоставительный анализ образа “счастье” в языковом сознании русских и англичан. Выявляются общие и специфические черты, характеризующие данный образ.

Ключевые слова: языковое сознание, образ сознания, этнокультурная специфика.

Abstract: The article analyzes the image of happiness in Russian and English language consciousness. The author investigates universal and specific features which characterize this image.

Key-words: language consciousness, image of consciousness, cross-cultural specificity.

За последние 20 лет в отечественной психолингвистике был сформирован концептуальный аппарат для исследования языкового сознания. Единицей анализа признается образ языкового сознания. Он моделируется по модели, предложенной в свое время А.Н. Леонтьевым и затем дополненной В.П. Зинченко. Согласно взглядам этих ученых, образ сознания представлен четырьмя “образующими”: чувственной тканью, биодинамической тканью движения и действия, значением и личностным смыслом. Структура образа сознания рассматривается как двухслойное образование: чувственная и биодинамическая ткани составляют бытийный слой, а значение и личностный смысл – рефлексивный [1, 2].

Опираясь на эти представления, попробуем провести сопоставительный анализ образа “счастье” в языковом сознании русских и англичан на материале ассоциативных полей (русского – РАП и английского – ААП), представленных в Русском ассоциативном словаре [3] и Ассоциативном тезаурусе английского языка [4].

Общее количество реакций РАП равно 105-ти (из них 1 отказ от ответа), ААП – 99-ти. В РАП частотные реакции составляют 47,1 %, в ААП – 68,7 %. Налицо большая стереотипизация образа сознания у англичан.

Распределим частотные реакции в соответствии с их отнесенностью к бытийному или рефлексивному слоям образа сознания.

	РАП	ААП
рефлексивный	мое 7 большое 6 любовь 6 близко 2 в деньгах 2 в жизни 2 жизнь 2 личное 2 любить 2 людей 2 мимолетное 2 найти 2 несчастье 2 огромное 2 привалило 2 придет 2 солнце 2 удача 2	joy 19 love 10 sadness 9 egg-shaped 6 egg 4 good 4 pleasure 3 sad 3 bliss 2 is 2 life 2 misery 2 sorrow 2

© Маховиков Д.В., 2008

Как видно из таблицы, все реакции сконцентрированы в рефлексивном слое. Это объясняется тем, что слова-стимулы, обозначая абстрактные понятия, вызывают в качестве ассоциатов преимущественно слова с абстрактным значением.

Частотные реакции можно распределить по следующим тематическим группам:

1. персоналии.

Данная группа представлена только в РАП реакцией людей (4,1 % от всех частотных реакций). У английских испытуемых реакции-персоналии отсутствуют даже среди единичных. По результатам данного эксперимента, англичане не выделили субъект счастья.

2. эмоции:

РАП	АПП
любовь 6 любить 2 несчастье 2	joy 19 love 10 sadness 9 pleasure 3 sad 3 bliss 2 misery 2 sorrow 2
Итого: 10 (20,4%)	Итого: 50 (73,5 %)

Данная группа реакций названа условно, без учета принятого в психологии деления на эмоции и чувства. Сюда мы отнесли слова-реакции, называющие эмоциональные состояния, которые представители русской и английской культур связывают со счастьем. Обращает на себя внимание процентное соотношение реакций в исследуемых ассоциативных полях. Общим является то, что в обеих группах испытуемых счастье ассоциируется, с одной стороны, с положительными, а с другой – с отрицательными эмоциональными состояниями. Таким образом, реакции-эмоции образуют две подгруппы:

а) реакции-отождествления счастью:

РАП	АПП
любовь 6 любить 2	joy 19 love 10 pleasure 3 bliss 2
Итого: 8 (16,3 %)	Итого: 34 (50,0 %)

б) реакции-противопоставления счастью:

РАП	АПП
несчастье 2	sadness 9 sad 3 misery 2 sorrow 2
Итого: 2 (4,1 %)	Итого: 16 (23,5 %)

Нетрудно заметить, что как у русских, так и у англичан реакций-отождествлений больше, чем реакций-противопоставлений. Это свидетельствует о том, что счастье в целом окрашено положительно.

3. абстрактные реалии:

РАП	АПП
в жизни 2 жизнь 2	life 2
Итого: 4 (8,2 %)	Итого: 2 (2,9 %)

Мы видим, что обеими группами испытуемых счастье рассматривается как необходимый жизненный атрибут.

4. качества (оценочные реакции):

РАП	АПП
мое 7 большое 6 близко 2 личное 2 мимолетное 2 огромное 2	good 4
Итого: 21 (42,9 %)	Итого: 4 (5,9 %)

Данные таблицы показывают, что количество реакций-оценок в РАП и АПП значительным образом различается. Это связано с тем, что, по свидетельству И.А. Стернина и Н.В. Уфимцевой, русским свойственно всему давать оценку [4, 5].

5. действия:

РАП	АПП
найти 2 придет 2	is 2
Итого: 4 (8,2 %)	Итого: 2 (2,9 %)

Реакция ААП is обозначена нами как реакция-действие весьма условно. Здесь мы имеем дело с актом предикации в его редуцированном виде.

6. атрибуты:

Данная тематическая группа представлена только в РАП реакциями в деньгах 2, солнце 2 и удача 2, совокупно составляющими 12,2 % от всех частотных реакций.

7. устойчивые сочетания:

РАП	АПП
привалило 2	egg-shaped 6 egg 4
Итого: 2 (4,1 %)	Итого: 10 (14,7 %)

Реакции egg-shaped и egg представляют собой части слоганов в рекламном ролике с участием некогда известного британского комика Тони Хэнкока – Happiness is egg-shaped и Go to work on an egg.

Итак, проведенный нами анализ показывает, что все частотные реакции обоих ассоциативных полей сконцентрированы в рефлексивном слое образа сознания. Однако между двумя группами испытуемых наблюдаются значительные расхождения в стратегиях ассоциативного поведения. Кроме этого, представленный материал свидетельствует о различиях в содержательном наполнении образов сознания, что определяет их этнокультурную специфику.

Маховиков Д.В.

*Институт языкознания Российской академии наук.
Аспирант сектора психолингвистики.
denmakh@gmail.com*

ЛИТЕРАТУРА

1. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность: учеб. пособие для студентов вузов по направлению и спец. «Психология», «Клин. психология» / А.Н. Леонтьев. – М.: Смысл; Academia, 2004. – 345 с.

2. Зинченко В.П. Человек развивающийся: Очерки рос. психологии / В.П. Зинченко, Е.Б. Моргунов. – 2-е изд., уточн. и доп. – М.: ТОО «Тривола», 1994. – 333 с.

3. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. – Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2002. – 784 с.

4. Kiss G., Armstrong C., Milroy R., and Piper J. An associative thesaurus of English. – Edinburgh: University of Edinburgh, MRC Speech and Communication Unit, 1972. – (<http://www.eat.rl.ac.uk>).

5. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И.А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания: Сб. науч. тр. – М., 1996. – С. 97-112.

6. Уфимцева Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания / Н.В. Уфимцева // Этнокультурная специфика языкового сознания: Сб. науч. тр. – М., 1996. – С. 139-162.

Makhovikov D.V.

*Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences
Post-graduate student, Sector of psycholinguistics
denmakh@gmail.com*